

# RADIO MUSIC PROGRAMMES PROGRAMMES RADIO MUSIQUE PROGRAMMI RADIO MUSICA

21

---

## AUSTRALIA - AUSTRALIE

ABC

### **A Foretaste of Heaven (MUSIC / WORK ON MUSIC)**

Director, Producer: Sara De Jong, Russell Stapleton - Sound: Russell Stapleton - Actors: Rhys Muldoon, Paul Goddard - Others: Jane Ulman, Andrew McLennan, Lucas De Jong, Phoebe Briggs, Sara de Jong (Piano) - Title of series: Into the Music - Producing organisation: ABC - Original language: English - Year of production: 2006 - First broadcast on: 2/9/2006 - CD Audio - Running time: 48'

### **A Foretaste of Heaven**

Australian composer Sarah de Jong caught the "mountain fever" described in journals written by her grandfather, George Edward Mannering, a pioneer mountaineer in New Zealand. With her Uncle Guy as lyricist, she wrote a song cycle Mountain Songs, which was performed in Australia before Guy's death, and then - completing the circle - in New Zealand. A Foretaste of Heaven explores the process by which the song cycle was written, revealing touching family affiliations, and the powerful attraction of the sublime regions above the snowline.

### **Un avant-goût du paradis**

La compositrice Sarah de Jong a été gagnée par la « fièvre des montagnes » décrite dans le journal de son grand-père, George Edward Mannering, pionnier de l'alpinisme en Nouvelle-Zélande. Avec son oncle Guy comme parolier, elle écrit « Chansons de la montagne », un cycle de chansons joué en public en Australie avant le décès de Guy, puis en Nouvelle-Zélande pour compléter le cycle. L'émission explore le processus de la création musicale, révélant des liens familiaux touchants et l'attraction puissante des régions sublimes des neiges éternelles.

### **Un assaggio di paradiso**

La compositrice australiana Sarah de Jong è stata colpita dalla "febbre della montagna" descritta nelle pubblicazioni di suo nonno, George Edward Mannering, un pioniere dell'alpinismo in Nuova Zelanda. Con suo zio Guy come autore, ha scritto "Canzoni di montagna", un ciclo di opere che ha eseguito in pubblico, prima della morte di Guy, in Australia e poi, per completare il ciclo, in Nuova Zelanda. L'opera racconta il processo di creazione di queste canzoni e rivela sia commoventi legami familiari che la forte attrazione che esercitano le regioni dalle nevi eterne.

---

ABC

### **Australian Broadcasting Corporation**

### **Elegy in a Country Graveyard (MUSIC / COMPOSED WORK)**

Director: Andrew Ford - Producer: Andrew McLennan - Music: Andrew Ford - Sound: Russell Stapleton - Musicians: Marshall McGuire, Daryl Pratt, Sydney Chamber Choir - Title of series: New Music Up Late - Producing organisation: ABC - Year of production: 2007 - CD Audio - First broadcast on: 28/4/2007 - Running time: 24' 45"

### **Elegy in a Country Graveyard**

A musical response by the composer, Andrew Ford to the cemetery in the country town where he lives - Robertson, in New South Wales. The graveyard is a half-hour walk from the town along a narrow, dirt lane that rises and falls steeply with the undulating contours of the Southern Highlands. The voices of local people (and local birds) are threaded through a procession of chords for harp, vibraphone, piano and harmonium, while a choir and brass band create clouds of harmonies that occasionally rise to the surface with references to hymn tunes and to the Latin and Anglican liturgies.

### **Élégie dans un cimetière de campagne**

« Élégie dans un cimetière de campagne » est un répons musical du compositeur Andrew Ford inspiré par le cimetière de la ville de province où il vit, Robertson en Nouvelle-Galles du Sud. Le cimetière se trouve à une demi-heure de marche de la ville, le long d'un chemin de terre étroit et abrupt qui monte et descend selon les ondulations des Highlands du Sud. Les voix des habitants et des oiseaux se mêlent aux accords de harpe, de vibraphone, de piano et d'harmonium, tandis que les harmonies du cœur et du corps des cuivres émergent de temps à autre, évoquant hymnes et liturgies latines et anglicanes.

## Elegia in un cimitero di campagna

Un responsorio musicale del compositore Andrew Ford, al cimitero della cittadina di campagna in cui vive: Robertson, nel Nuovo Galles del Sud. Il cimitero si trova a mezz'ora di cammino dalla città, lungo uno stretto sentiero sterrato che sale e scende bruscamente seguendo le linee ondulate delle Highlands del Sud. Le voci degli abitanti e degli uccelli del posto si intrecciano con accordi per arpa, vibrafono, pianoforte e harmonium, mentre un coro e una banda di ottoni creano armonie che evocano inni e liturgie latine e anglicane.

---

## AUSTRIA - AUTRICHE

ORF

Österreichischer Rundfunk Fernsehen

### Lady Day. Das Leben der Billie Holiday (MUSIC / WORK ON MUSIC)

Director: Grace Yoon , Alfred Koch - Producer: Hermann Theißen, Alfred Koch - Script: Alfred Koch, Grace Yoon - Music: Billie Holiday - Sound: Karl-Heinz Stevens, Alfred Koch - Actors: Kerstin Fischer, Isis Krüger, Bernd Kuschmann, Claudia Mischke, Stephan Rehm, Volker Risch, Ilse Strambowski, Josef Tratnik - Title of series: Feature - Producing organisation: Deutschlandfunk - Coproducing organisation: ORF, NDR, RBB - Original language: German - Year of production: 2007 - First broadcast on: 25/3/2007 – CD Audio - Running time: 54' 5"

### Lady Day, the Life of Billie Holiday

Billie Holiday is the Voice of Jazz, perhaps of the twentieth century, too. Her life was as intense as her music; a lady of immense talent who balanced all her life on the edge of the abyss, threatened by the injustice of segregation, false friends and the effects of her drug addiction. By the end of her brief life, Billie Holiday had become the very symbol of the victim: battered by life, by circumstances and by her men; ruined by cocaine, heroin and gin. A great singer, an unstable personality. A new biography has been published, questioning the validity of this image. British author Julia Blackburn has sifted through 150 interviews and reaches the conclusion that, contrary to her reputation, Holiday was a woman who knew exactly what she wanted. "Lady Day" is a collage of the myth of Billie Holiday, with tone, original sounds, eyewitness accounts, rehearsal recordings, music and lesser-known interviews with Holiday.

### Lady Day, la vie de Billie Holiday

Billie Holiday est la voix du jazz et peut-être également la voix du 20<sup>ème</sup> siècle. Sa vie a été aussi intense que sa musique. Une femme d'un talent hors du commun, qui a mené une vie sur le fil du rasoir, menacée en permanence par l'injustice de la ségrégation raciale, entourée de faux amis et subissant les effets de sa dépendance à la drogue. A la fin de sa courte vie, Billie Holiday était le symbole même de la victime. Brisée et battue par la vie, les circonstances et ses maris. Ruinée par la cocaïne, l'héroïne et le gin. Une grande chanteuse, mais une personnalité instable et fragile. Un portrait qu'une nouvelle biographie essaie de remettre en question. L'écrivain anglais Julia Blackburn a analysé 150 interviews de témoins et arrive au résultat suivant : Billie Holiday était une femme, qui savait exactement ce qu'elle faisait contrairement à sa réputation. « Lady Day » est un collage du mythe Billie Holiday, avec des sons, des enregistrements originaux, des interviews de témoins, des prises de vue, de la musique et des interviews peu connues de Billie Holiday.

### Lady Day, la vita di Billie Holiday

Billie Holiday è la voce del jazz, e forse anche del XX secolo. La sua vita è stata tanto intensa quanto la sua musica. Una donna di talento, continuamente minacciata dall'ingiustizia razziale, da falsi amici e dalla dipendenza alla droga. Alla fine della sua breve vita, era il simbolo stesso della vittima: ferita dalle circostanze e dagli uomini; distrutta dalla cocaina, l'eroina ed il gin. Una grande cantante, ma una personalità instabile e fragile. Una nuova biografia prova a mettere in dubbio quest'immagine. La scrittrice inglese Julia Blackburn ha analizzato 150 interviste ed è arrivata alla conclusione che la Holiday era una donna che sapeva esattamente ciò che faceva. L'opera è un collage del mito Billie Holiday, con suoni, registrazioni originali, interviste di testimoni, registrazioni delle prove, musica e interviste meno note.

---

## CANADA - CANADA

CBC/SRC

Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio Canada

### A Short Sweet Song for Camille Saint-Saens (MUSIC / WORK ON MUSIC)

Director, Producer: Bill Richardson - Script: Bill Richardson - Title of series: The Sunday Edition - Producing organisation: Canadian Broadcasting Corporation - Original language: English - Year of production: 2006 - First broadcast on: 24/12/2006 – CD Audio - Running time: 27' 29"

### A Short Sweet Song for Camille Saint-Saens

Bill Richardson, depressed by the imminence of yet another Christmas, suggests two ways of side-stepping the season's garish imperatives - death, or holing up in a Muslim country. Composer Camille Saint-Saens, who died in Algiers and was buried with great pomp in Paris on Christmas Eve, 1921, took both options. Broadcast on December 24, 2006, "A Short, Sweet Song for Camille Saint-Saens" mixes music and text in an elliptical, idiosyncratic

examination of the composer's long and restless life, and considers the tension between his role as a vaunted public citizen and his penchant for privacy, even secrecy.

### **Une petite chanson douce pour Camille Saint-Saëns**

Bill Richardson, déprimé par l'arrivée imminente d'un autre Noël, suggère deux façons d'éviter les impératifs tapageurs de la saison : mourir ou se terrer dans un pays musulman. Le compositeur Camille Saint-Saëns, qui est mort à Alger et qui a été enterré en grande pompe à Paris la veille de Noël, a opté pour les deux. Diffusé le 24 décembre 2006, le programme «Une petite chanson douce pour Camille Saint-Saëns » unit la musique au texte pour un examen elliptique et singulier de la longue vie errante du compositeur, et il étudie la tension entre son rôle de citoyen public connu et son inclination pour l'intimité, et même pour le secret.

### **Una canzoncina dolce per Camille Saint-Saëns**

Bill Richardson, depresso dall'arrivo imminente di un altro Natale, suggerisce due modi per evitare gli sfarzosi imperativi della stagione: morire o svernare in un paese musulmano. Il compositore Camille Saint-Saëns, che è morto ad Algeri ed è stato sepolto in pompa magna a Parigi la vigilia di Natale del 1921, ha optato per entrambe le soluzioni. Diffuso il 24 dicembre 2006, il programma fonde la musica al testo per un'analisi ellittica ed eccentrica della lunga ed irrequieta vita del compositore evidenziando la tensione tra il suo ruolo di noto cittadino pubblico e la sua naturale inclinazione per l'intimità e la segretezza.

---

## **CROATIA - CROATIE**

**HRT**

### **Hrvatska Radiotelevizija**

#### **Dragi Stanko (MUSIC / WORK ON MUSIC)**

Director: Petar Vujacic - Producers: Petar Vujacic, Lana Gospodnetic - Sound: Lana Gospodnetic - Others: Ljubo Pauzin - Producing organisation: HRT Croatian Radio - Original language: Croatian - Year of production: 2007 - First broadcast on: 6/2/2007 - CDAudio - Running time: 37' 33''

#### **Dear Stanko**

A portrait of the recently deceased composer and Zagreb Music Academy professor of composition, with speeches by him, his students, and family, as well as a number of excerpts from his entire creative opus.

#### **Cher Stanko**

Un portrait du compositeur et professeur de composition de l'Académie de Musique de Zagreb, récemment décédé, illustré par ses propres discours, ceux de ses étudiants et de sa famille, ainsi que de nombreux extraits de son opus créatif.

#### **Caro Stanko**

Un ritratto del compositore e professore di composizione dell'Accademia di Musica di Zagabria, recentemente scomparso, illustrato dai suoi discorsi e dalle parole dei suoi studenti e della sua famiglia, così come dai numerosi brani di tutta la sua opera creativa.

---

## **FINLAND - FINLANDE**

**YLE**

### **Oy.Yleisradio**

#### **Folklandian lumo (MUSIC / WORK ON MUSIC)**

Director: Sirkka Halonen - Producer: Heikki Valsta, - Script: Anna Dahlman - Music: Folklandia and other sources - Sound: Pentti Männikkö - Actors: Tuula Nyman - Producing organisation: YLE - Original language: Finnish - Year of production: 2007 - Scheduled for broadcast on: 17/9/2007 - CD Audio - Running time: 35'

#### **Folklandia Magic**

Irma has worked for years managing the cold buffet on a passenger ship and the time has now come for her to retire. As a birthday and retiring present her children have bought her a luxury "Folklandia" folk music cruise on the M/S Silja Eurooppa where she has worked for the past ten years. Irma is not really into music, though she does enjoy singing and even dancing. She also has a sense of humour and the ability to laugh at herself, unless

the joke is anything to do with food: that is not something to joke about. As darkness falls one evening in January, Irma is just setting off on the cruise her children have bought her. Her thoughts stray to the past and the future. In a way she would be happy to forget the whole cruise, yet she doesn't want to hurt her children's feelings.

### **Fascination de Folklandia**

Irma a fait une longue carrière comme chef de partie, chargée du buffet froid dans la cuisine d'un bateau de croisière et arrive le moment de partir à la retraite. Pour son anniversaire et pour marquer son départ à la retraite, les enfants ont offert à leur mère un luxueux forfait pour « Folklandia », une croisière de musique folk, à bord du M/S Europe. Irma y a travaillé ces dix dernières années. Irma, elle, n'est pas vraiment musicienne, mais elle chante et danse volontiers. Pourvue d'un solide sens de l'humour, elle est même capable d'autodérision, sauf lorsqu'il s'agit de cuisine – la vigilance est de mise ! Dans l'obscurité d'un soir de janvier, Irma part donc pour la croisière-cadeau offerte par ses enfants. Ses réflexions naviguent entre le passé et le futur. Partir en croisière ne l'enchanté pas vraiment, mais elle ne veut pas non plus faire de peine à ses enfants.

### **Fascino di Folklandia**

Irma ha lavorato per anni come responsabile del buffet freddo su una nave passeggeri ed è ormai il momento di andare in pensione. Come regalo di compleanno e di pensionamento i suoi figli le offrono una crociera di musica folk, "Folklandia", a bordo della M/S Europa dove ha lavorato negli ultimi dieci anni. Irma non è proprio appassionata di musica, ma le piace cantare e ballare. Ha senso dell'umorismo ed è anche capace di ridere di sé stessa, tranne quando si tratta di cucina – non si scherza col cibo! La notte di una sera di gennaio, Irma parte. I suoi pensieri navigano tra passato e futuro. Andare in crociera non è una cosa che la incanta, ma non vuole nemmeno ferire i sentimenti dei suoi figli.

---

## **FRANCE - FRANCE**

**SRF**

### **Radio France**

#### **L'écorce et le noyau (MUSIC / COMPOSED WORK)**

Director: Jean-Charles Dieval - Script: Jonathan Pontier - Music: Jonathan Pontier - Sound: Georges Santour, Delphine Baudet - Actors: O.Constant, D. Bigourdan, E.Caron, M. Wiczorek (lyric singer) - Music interpreters: Michaël Grébil, Christophe Monniot, Christian Toucas, Alexandre Authelain, Quintette à cordes KLIMT, Florent Jodelet, Karim Kasmi, Jérémie Pontier, Christelle Séry - Title of series: L'Atelier de création radiophonique de France Culture - Producing organisation: Music Direction, France Culture/Radio Fr - Original language: French - Year of production: 2007 - Scheduled for broadcast on: 20/5/2007 – CD Audio - Running time: 30' 30''

### **The Bark and the Core**

The title that refers to Sheikh Ibn Arabi, but also Al Andalous and the period when free thinkers could be Sufis, Kabbalists or mystics who adhered to the great monotheistic dogmas, with no prohibition on expression, and the free circulation of ideas. Reality or dreams, in an age like ours, when even ideas are for sale, when democracy is trying to outlive itself, and when science is doing more seeking than finding. This 'tangible reality' in which I am immersed has led me, in what I write, to strive for the most absolute possible expressive unity, tending towards the non-form, non-spoken, non-seen, non-stated... which is the Core".

### **L'écorce et le noyau**

La pièce, de par son titre, renvoie au traité du cheikh Ibn Arabi, mais aussi à l'Al Andalous, à cet âge où les libres-penseurs pouvaient être soufis, kabbalistes ou mystiques des grands dogmes monothéistes sans aucun interdit de parole mais au contraire avec une circulation libre des spiritualités et des idées... « Réelle ou rêvée, à notre époque où même les idées se vendent, où la démocratie tente de se survivre à elle-même, où la science cherche bien plus qu'elle ne trouve, cette « tangible réalité » dans laquelle je me suis immergé m'a amené à écrire en tendant vers l'unité expressive la plus absolue possible, en allant vers le sans forme, ce non-dit, non vu, non affirmé...qui serait le Noyau. » Le compositeur a ici défini des entités musicales qui interagissent comme autant de « personnages » symboliques : cette pièce est le résultat d'une « alchimie furieuse » et évidemment volontariste, mais qui ne donne à entendre qu'une forme d'un projet par nature polymorphe, et dont le véritable centre expressif n'est pas encore dévoilé.

### **La scorza e il nocciolo**

L'opera, già dal titolo, rinvia al trattato dello sceicco Ibn Arabi, ma anche a Al Andalous, all'epoca in cui i liberi pensatori, che fossero sufi, cabalisti o mistici che aderivano ai grandi dogmi monoteisti senza limiti d' espressione e nella libera circolazione della spiritualità e delle idee. Realtà o sogno, nella nostra epoca, dove anche le idee si vendono, la democrazia tenta di sopravvivere a se stessa e la scienza fa più ricerche che scoperte. Questa "realtà tangibile" nella quale mi sono immerso mi ha portato a scrivere tendendo alla più assoluta unità espressiva possibile, verso la non-forma, il non-detto, non-visto, non-affermato... che poi è il "Nocciolo".

---

## GERMANY - ALLEMAGNE

ARD

Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland

### Zwischenräume - Zweiklang im Einklang (MUSIC / COMPOSED WORK)

Director: Fabrice Bollon - Producer: Reiner Peters - Script: Söhne Mannheims - Music: Mozart,, Schostakowitsch, Adams, Söhne Mannheims - Sound: Hanusch/Hesse/Rein/Born - Actors: Söhne Mannheims/SWR Sinfonieorchester Baden Baden und Freiburg - Producing organisation: Südwestrundfunk - Original language: German/English - Year of production: 2007 - First broadcast on: 12/3/2007 - stereo – CD Audio - Running time: 48'

#### Blank Space

A musical project of fusion, that tries to unite what in German is known as U- and E-music (Unterhaltungs und Ernste Musik - light and serious music). Pop, rap, old and new classical music, soul and jazz combine in this concert that brings together on stage a pop band and a symphony orchestra. The "Söhne Mannheims" (sons of Mannheim) are a collective of 14 singers, rappers, keyboard players, percussionists and DJs who are highly successful in the German-speaking countries. The symphonic ensemble – the SWR Sinfonieorchester Baden- Baden und Freiburg (Southwest Radio Symphony Orchestra) is highly esteemed and specializes in avant-garde music.

#### Entre-deux

C'est un projet de musiques fusionnées qui relie les musiques « U » et « E » « Unterhaltungs- und Ernste Musik » (en allemand, musique légère et grave). Pop, rap, musique classique ancienne et contemporaine, soul et jazz s'unissent en un concert qui réunit sur scène un groupe pop et un orchestre symphonique. Les « Söhne Mannheims » (les fils de Mannheim), qui obtiennent un grand succès dans les pays de langue allemande, sont un groupe de 14 chanteurs, rappeurs, claviéristes, batteurs et DJs. L'ensemble symphonique « SWR Sinfonieorchester Baden-Baden und Freiburg » (orchestre symphonique de la Radio allemande du Sud-Ouest), est très estimé et spécialisé dans la musique d'avant-garde.

#### Spazi vuoti

Un progetto musicale di fusione, che prova ad unire ciò che in Germania è noto come musica "U" ed "E" (Unterhaltungs und Ernste Musik: musica leggera e seria). Pop, rap, musica classica antica e contemporanea, soul e jazz si uniscono in questo concerto che riunisce sul palco un gruppo pop e un'orchestra sinfonica. I "Söhne Mannheims" (figli di Mannheim) sono un collettivo di 14 cantanti, rapper, tastieristi, percussionisti e DJ che hanno un grande successo nei paesi di lingua tedesca. L'orchestra sinfonica "Sinfonieorchester Baden-Baden und Freiburg" (orchestra sinfonica di Radio SWR) è molto stimata ed è specializza nella musica d'avanguardia.

---

## IRELAND - IRLANDE

RTE

Radio Telefís Éireann

### Bailèro! (MUSIC / WORK ON MUSIC)

Director, Producer: Gail Henry - Script: Paul Herriott - Music: Josef Canteloube - Others: Veronique Gens, Kiri Te Kanawa, Kent Nagano - Title of series: Artszone - Producing organisation: RTÉ Lyric fm - Original language: English - Year of production: 2005 - First broadcast on: 5/11/2005 – CD Audio - Running time: 56' 55''

#### Bailèro!

A tender call from shepherdess to shepherd, whose gentle, repetitive melody, once heard cannot be forgotten, in Canteloube's evocative aural essence of his French pastoral paradise. Presenter Paul Herriott discovers Josef Canteloube's Chants d'Auvergne (Songs of the Auvergne) in the company of musicians Kiri te Kanawa, Veronique Gens, and Kent Nagano.

#### Bailèro!

Un appel tendre de la bergère au berger dont la mélodie douce et répétée, une fois entendue ne peut pas être oubliée dans l'évocation sonore du paradis pastoral français de Canteloube. Le présentateur Paul Herriott découvre les Chants d'Auvergne de Joseph Canteloube en compagnie des musiciens Kiri te Kanawa, Véronique Gens et Kent Nagano.

#### Bailèro!

Un tenero richiamo da pastorella a pastore, la cui melodia dolce e ripetitiva una volta udita non si dimentica piu', nell'evocazione sonora del paradiso pastorale francese di Canteloube. Il presentatore Paul Herriott scopre i Canti d'Auvergne di Josef Canteloube insieme ai musicisti Kiri te Kanawa, Veronique Gens e Kent Nagano.

---

## ITALY - ITALIE

RAI

Radiotelevisione Italiana

### L'amico magico. Vita di Nino Rota (MUSIC / WORK ON MUSIC)

Director: Egidio Eronica - Producer: Franco Porcarelli - Script: Egidio Eronica - Music: Nino Rota - Title of series: Racconto Italiano - Producing organisation: RAI International - Original language: Italian - Year of production: 2007 - Scheduled for broadcast on: 10/12/2007 - CD Audio - Running time: 55'

### The Magic Friend. The Life of Nino Rota

We often hear about Nino Rota – his music for the theatre and cinema, his unique relationship with Fellini, his contribution to the culture of our time – yet, despite the renown of this singular musician and his strong personality, there are still aspects of him that are not recognised. The fact is that much of the Italian music world has not fully acknowledged his stature, leaving a series of gaps in our knowledge. The Magic Friend attempts to fill in these gaps and reveal the true face of an important artist and intellectual and, above all, restore Nino Rota to his true place in the world of 20th century music. It begins with accounts from those who knew, loved, met and studied him. This programme tries to take a fresh look at the less well-known aspects of the musician's life

### L'ami magique. La vie de Nino Rota

Nous entendons parler souvent de Nino Rota, sa musique pour le théâtre et le cinéma, son rapport unique avec Fellini, sa contribution à la culture de notre temps, malgré cela, la personnalité forte de ce musicien singulier reste encore indéfinie. Le fait qu'une grande partie du monde italien de la musique n'a pas entièrement reconnu sa stature, laisse une série de lacunes à notre connaissance. « L'ami magique » veut compléter ces lacunes et indiquer le vrai visage d'un artiste et d'un intellectuel important et, surtout, restituer à Nino Rota sa vraie place dans le panorama culturel du 20e siècle. L'œuvre commence par les témoignages de ceux qui l'ont connu, l'ont aimé, fréquenté et étudié. Ce programme essaie de jeter un coup d'œil frais sur les aspects moins connus de la vie du musicien.

### L'amico magico. Vita di Nino Rota

Anche se spesso si e' parlato di Nino Rota, della sua musica per il teatro e per il cinema, del suo rapporto unico con Fellini, del suo contributo alla cultura del nostro tempo, cio' nonostante l'effettiva portata di questo singolare musicista e la sua vera personalita' restano sempre dimensioni alquanto sfuggenti. E il fatto che buona parte della cultura musicale italiana non abbia saputo adeguatamente riconoscerne la statura, costituisce una seria lacuna. "L'amico magico" vuole colmare questa lacuna per far conoscere la reale figura di un importante artista e intellettuale e, soprattutto, restituire a Nino Rota il posto che gli spetta nel panorama culturale del Novecento. A partire dalle testimonianze di chi l'ha conosciuto, amato, frequentato e studiato. L'opera intende rileggere la vita del musicista nei suoi aspetti meno noti.

---

RAI

### La corda spezzata (MUSIC / WORK ON MUSIC)

Director, Producer: Stefano Roffi - Script: Guido Barbieri - Music: AAVV - Sound: Lorenzo Grego - Actors: Ton Servillo, Maria Paiato, Andrea Tidona - Producing organisation: RAI Radio3 - Original language: Italian - Year of production: 2007 - First broadcast on: 27/1/2007 - CD Audio - Running time: 40'

### The Broken String

The programme uses the "imagined" voice of violinist Josef Veselka, as well as the real voices of survivors and witnesses, to tell of the intense and tragic musical life in the Terezin concentration camp, the Nazi regime's most ambitious and terrifying deception on the road to the "Final Solution".

### La corde brisée

A travers la voix "imaginaire" du violoniste Josef Veselka et les voix réelles des rescapés et des témoins, le programme raconte l'intense et tragique vie musicale dans le camp de concentration de Terezin, la plus ambitieuse et épouvantable ruse mise en acte par le régime nazi sur la voie de la « solution finale ».

### La corda spezzata

Il programma racconta, attraverso la voce "immaginaria" del violinista Josef Veselka, ma anche le voci reali dei superstiti e dei testimoni, l'intensissima e tragica vita musicale nel campo di concentramento di Terezin, il più ambizioso e spaventoso inganno messo in atto dal regime nazista lungo la strada della "soluzione finale".

---

## NETHERLANDS - PAYS BAS

NPO

### Netherlands Public Broadcasting

#### For Four (MUSIC / COMPOSED WORK)

Director: Co de Kloet - Producer: Yolanda Vosters - Script: Co de Kloet - Producing organisation: NPS Radio - Original language: Dutch - Year of production: 2007 - First broadcast on: 29/8/2007 - CD Audio - Running time: 44' 44''

#### For Four

For Four is a composition comprising acoustic contributions from 44 remarkable and controversial characters who, upon my invitation, submitted miniature compositions, or rather contributions to a future composition. They were told that the compositions were to be limited to the frequencies 444 and/or 4444 Hz. Nearly everyone managed this, about 4% took liberties; after all, in music, anything goes. The compositions were to be between 4 and 44 seconds in length. Including the presentation, For Four (4/4) lasts 44 minutes and 44 seconds and consist of four parts, entitled: Zero, Eleven minutes eleven, Twenty-two minutes twenty-two, and Thirty-three minutes thirty-three. All 44 names are mentioned in the piece, in order of use. For Four was edited in 44 hours, and made in 4 places, in the following order: Niersen, Amsterdam, Kortenhoeve and Ermelo.

#### For Four

For Four est une composition comportant les contributions acoustiques de 44 personnages remarquables et bien connus qui, à ma demande, ont présenté des compositions miniatures, ou plutôt des contributions à une composition future. Les compositions devaient se limiter aux fréquences 444 et/ou 4444 Hz. Presque tout le monde y est arrivé, environ 4% ont pris des libertés; après tout, en musique, tout va. Les compositions devaient avoir une durée de 4 à 44 secondes. Présentation comprise, For Four (4/4) dure 44 minutes et 44 secondes et comprend quatre parties intitulées: Zéro, Onze minutes onze, Vingt-deux minutes vingt-deux et Trente-trois minutes trente-trois. Les 44 noms sont tous mentionnés dans le morceau par ordre d'utilisation. For Four a été édité en 44 heures et fait à quatre endroits dans l'ordre suivant: Niersen, Amsterdam, Kortenhoeve et Ermelo.

#### For Four

For Four è una composizione realizzata con il contributo di 44 personaggi, noti e notevoli, che sotto mia richiesta hanno presentato delle composizioni miniatura, o piuttosto dei contributi ad una composizione futura. Le composizioni dovevano limitarsi alle frequenze 444 e/o 444 Hz. Quasi tutti ci sono riusciti, il 4% circa si è preso delle libertà; dopotutto, in musica tutto va bene. Le composizioni dovevano avere una durata tra 4 e 44 secondi. Compresa la presentazione, For Four (4/4) dura 44 minuti e 44 secondi e comprende quattro parti intitolate: Zero, Undici minuti e undici, Ventidue minuti e ventidue e Trentatré minuti e trentatré. I 44 nomi sono menzionati nel pezzo nell'ordine di utilizzo. For Four è stato montato in 44 ore e fatto in quattro posti, nell'ordine seguente: Niersen, Amsterdam, Kortenhoeve e Ermelo.

---

## NORWAY - NORVEGE

NRK

### Norsk Rikskringkasting

#### Havet, min far (MUSIC / COMPOSED WORK)

Director: Ola E. Moen, Wolfgang P. Menzel - Producer: Tilman Hartenstein, Coproducer: Götz Naleppa, DLR - Music: Ola E. Moen, Wolfgang P. Menzel - Sound: Ola E. Moen, Wolfgang P. Menzel - Actors: Nicolas Hope - Producing organisation: Norwegian Broadcasting Corporation - Coproducing organisation: Deutschland Radio Berlin - Original language: English - Year of production: 2007 - Scheduled for broadcast on: 10/10/2007 - CD Audio - Running time: 43' 3''

#### My Father, the Sea

The Sea, My Father is a result of a one-year collaboration between Norwegian composer Ola E. Moen and Swedish born, German sound artist Wolfgang P. Menzel. Their joint starting point was both artists' interest in the aural aspects of life in a submarine, with the risk of breakdown and a gruesome death far below the water surface as an important element. By alluding to World War II, (Wentzel's father died in a submarine in the spring of 1945), the Kursk tragedy in 2000, and the symbolic aspects of this extreme form of marine transportation, the composers constructed a poetic, tender sound composition based on a fictional course of events which is only implied. Almost all sound elements are based on the underwater recordings of the artists, and original recordings from inside a submarine. Moreover, the composers used this text by Nicholas Hope: "Is this my time a memory/ Is this a dream the life I see/

I pray/I pray they will remember me/unseen/ in the dark a bed/was made for me ". The composition depicts a submarine shipwreck from the firing of a torpedo until the great silence of the sea again seizes the stage. Throughout the composition, wave movements of sound, peaking in a slowly rocking requiem surrounding the existential question: "Is this my time - a memory?"

#### Mon père, la mer

Le programme est le résultat d'une collaboration d'un an entre le compositeur Ola E. Moen et l'artiste suédois (né en Allemagne) Wolfgang P. Menzel. Tous les deux sont fascinés par les aspects auditifs de la vie dans un sous-marin, où le risque d'une panne et d'une mort terrible dans les profondeurs est un élément important. Les deux artistes ont créé cette composition sonore poétique en faisant allusion à la 2ème Guerre Mondiale (le père de W. Menzel est mort dans un sous-marin au printemps 1945), à la catastrophe du Kursk en 2000 et aux aspects symboliques de cette forme extrême de transport marin. Presque tous les éléments sonores sont des enregistrements faits par les artistes eux-mêmes sous l'eau ainsi que des enregistrements pris

dans un sous-marin. L'œuvre décrit le naufrage d'un sous-marin par une torpille jusqu'à ce que le grand silence de la mer et de la mort s'empare à nouveau de la scène. Le son des ondes accompagnent toute la composition, qui culmine en un lent et oscillant requiem. Les artistes ont utilisé un texte de Nicholas Hope « Is this my time a memory ».

### **Mio padre, il mare**

Il programma è il risultato della collaborazione di un anno tra il compositore Ola E. Moen e l'artista svedese (nato in Germania) Wolfgang P. Menzel. Entrambi affascinati dagli aspetti uditivi della vita in un sottomarino, in cui è forte il rischio di un guasto e di una morte terribile nelle profondità. I due artisti hanno creato questa poetica composizione sonora con riferimento alla Seconda Guerra Mondiale (il padre di W. Menzel è morto in un sottomarino nella primavera del 1945), alla catastrofe del Kursk nel 2000 e agli aspetti simbolici di questo mezzo da trasporto marino. Quasi tutti gli elementi sonori sono registrazioni fatte sott'acqua dagli artisti stessi e registrazioni fatte in un sommergibile. L'opera descrive il naufragio di un sommergibile ad opera di un siluro, finché il grande silenzio del mare e della morte si riappropria nuovamente della scena. Il suono delle onde accompagna tutta la composizione, che culmina in requiem lento e oscillante. Gli artisti hanno anche utilizzato un testo di Nicholas Hope "Is this my time a memory".

---

## **NRK**

### **Norsk Rikskringkasting**

#### **Afrikas tragedie for fullt orkester. En musikkdokumentar fra Afrika til konsertsal (MUSIC / WORK ON MUSIC)**

Director, Producer: Kjetil Bjørgan - Script: Kjetil Bjørgan - Music: Rolf Wallin: Strange news. Oslo Philharmonic Orchestra - Conductor: Christian Eggen - Voice: Josse De Pauw - Sound: Kjetil Hansen - Actors: Artur Kisenyi - Producing organisation: Norwegian Broadcasting Corporation - Original language: Norwegian - Year of production: 2007 - Scheduled for broadcast on: 19/5/2007 – CD Audio - Running time: 44'

#### **The African Tragedy for Orchestra. A Music Documentary. The Journey from Africa to the Concert Hall.**

Is it possible to make art from a tragedy? This musical documentary follows the work Strange News written by Norway's most performed contemporary music composer Rolf Wallin, and one of Europe's most renowned directors, Josse De Pauw from Belgium. We are taken to the heart of Africa, to the horror and the hope of the former child soldiers in the Congo. We also follow the search for a young actor from Uganda who will perform at the Concert Hall in Oslo with the 90 musicians of the Oslo Philharmonic Orchestra. before an audience of 1200.

#### **La tragédie de l'Afrique pour grand orchestre. Un documentaire sur le chemin entre l'Afrique et la salle de concert**

Peut-on faire de l'art à partir d'une tragédie? Ce documentaire suit la création de l'œuvre "Strange News" (Nouvelles étranges) de Rolf Wallin (le compositeur contemporain norvégien le plus joué aujourd'hui) et Josse Pauw (metteur-en-scène belge). Le documentaire nous amène au cœur de l'Afrique parmi les enfant soldats du Congo et leur monde cruel, mais un monde qui n'est pas sans espoir. En même temps, nous sommes à la recherche d'un jeune acteur qui doit travailler avec les 90 musiciens de l'Orchestre Philharmonique d'Oslo. Il sera présenté devant un public de 1200 personnes dans la salle de concert d'Oslo.

#### **La tragedia dell'Africa per grande orchestra. Un documentario musicale dall'Africa all'auditorium**

Si può fare arte a partire da una tragedia? Questo documentario segue la creazione dell'opera "Strange News" (Notizie strane) di Rolf Wallin, il compositore contemporaneo norvegese più rappresentato, e Josse Pauw, regista belga. Il documentario ci porta nel cuore dell'Africa tra i bambini soldato del Congo ed il loro mondo crudele, un mondo che non è però senza speranza. Allo stesso tempo, siamo alla ricerca di un giovane attore dell'Uganda che dovrà esibirsi con i 90 musicisti dell'Orchestra Filarmonica di Oslo, davanti ad un pubblico di 1200 persone.

---

## **POLAND - POLOGNE**

### **PR**

#### **Polskie Radio**

#### **Symfonia " In Principio " (MUSIC / COMPOSED WORK)**

Producer: Radio Szczecin - Music: Marek Jasinski - Symphony Orchestra, Academic Choir, baritone - Leszek Skryla - Producing organisation: Radio Szczecin - Original language: Latin - Year of production: 2005 - First broadcast on: 15/12/2005 – CD Audio - Running time: 40' 24"

#### **Symphony " In Principio "**

"In principio" written for baritone, mixed choir and symphony orchestra, was composed for Polskie Radio Szczecin S.A. on the occasion of its 60th anniversary. The composition consists of four vocal-instrumental parts. It was written to the fragments of Latin texts from Genesis (part I), by Nicolaus Copernicus;(part III), and psalms 150 and 148 (parts II and IV). It was performed and recorded on June 6, 2005 in St Cross's Church in Szczecin. The performers were the Szczecin Philharmonic Orchestra, the internationally acclaimed Academic Choir of the Szczecin University of Technology, Mr Leszek Skryla, baritone and Mr Zygmunt Rychert, conductor.

## **Symphonie " In principio "**

La symphonie "In principio" pour voix de baryton, chorale mixte et orchestre symphonique, a été créée à la demande de la Radio Diffusion Polonaise de Szczecin S.A. à l'occasion du 60ème anniversaire de sa création. L'œuvre se compose de quatre parties à caractère vocal et instrumental. Elle est composée de fragments de textes latins de la Genèse (1ère partie), de textes de Nicolas Copernic (2ème partie) et des psaumes 150 et 148 (3ème et 4ème parties). L'œuvre a été exécutée et enregistrée le 24 juin 2005 à l'église de la Sainte-Croix à Szczecin par l'Orchestre Symphonique de l'Ensemble Philharmonique de Szczecin, la Chorale Académique de l'Ecole Polytechnique de Szczecin portant le nom de Jan Szyrocki (lauréat de multiples concours internationaux), baryton Mr Leszek Skrla, et chef d'orchestre Mr Zygmunt Rychert.

## **Sinfonia "In principio"**

La sinfonia "In principio" per baritono, coro misto ed orchestra sinfonica, è stata creata su richiesta della Radio Polacca di Szczecin S.A. in occasione del 60° anniversario della sua nascita. L'opera si compone di quattro parti a carattere vocale e strumentale. È composta da frammenti di testi latini della Genesi (1a parte), da testi di Nicolò Copernico (2a parte) e dai salmi 150 e 148 (3a e 4a parte). L'opera è stata eseguita e registrata il 24 giugno 2005, nella chiesa di Santa Croce a Szczecin, con l'Orchestra Filarmonica di Szczecin, il Coro Accademico del Politecnico Jan Szyrocki di Szczecin, il baritono Leszek Skrla, e con la direzione d'orchestra di Zygmunt Rychert.

---

## **SERBIA - SERBIE**

**SBC/RTS**

### **Serbian Broadcasting Corporation**

#### **Zdravica Radiju (MUSIC / COMPOSED WORK)**

Director: Arsenije Jovanovic - Producer: Predrag Stamenkovic - Script: Arsenije Jovanovic - Music: Predrag Stamenkovic - Sound: Slobodan Stankovic, Dejan Ivanovic - Others: Deajan Cavic, Zarko Obravec, Jelena Jovovic, Goran Grbic, Miomir Ristic, Predrag Revisin, Nenad Djordjevic, Children's Choir - Title of series: Sound Workshop - Producing organisation: Drama Department, Radio Belgrade - Original language: Serbian - Year of production: 2007 - First broadcast on: 17/1/2007 - CD Audio - Running time: 30'

#### **Toast to Radio**

This radiophonic work by Arsenije Jovanovic was created for the Art Birthday Party EBU 2007 event, and is dedicated to the marking of the 100th anniversary of Radio as a medium. It is based on tunes and jingles of European and non-European radio stations with the addition of jazz vocals, a jazz instrumental trio (trumpet, contrabass and drums) and a children's choir in a controlled improvisation on the themes from XXX and jingles, in the broadcasting studio of satellite channel Ravel, live on 17.01.2007.

#### **Toast à la Radio**

Œuvre radiophonique d'Arsenije Jovanovic réalisée à l'occasion de la manifestation Art Birthday Party EBU 2007, consacrée à la fête du centenaire de la radio en tant que média. Elle est composée de génériques et de jingles des stations de radio européennes et non européennes accompagnés du chant jazz, d'un trio instrumental de jazz (trompette, contrebasse et batterie) et d'un chœur d'enfants interprétant une improvisation contrôlée sur les thèmes des génériques et des jingles, dans le studio pour l'émission sur la chaîne transmise par satellite Ravel, en direct, le 17 janvier 2007.

#### **Brindisi alla radio**

Opera radiofonica di Arsenije Jovanovic realizzata in occasione della manifestazione Art Birthday Party EBU 2007 dedicata alla festa del centenario della radio come mezzo artistico. Un'improvvisazione controllata, basata sulle arie e i jingle delle stazioni radiofoniche europee e non europee con l'aggiunta di voci jazz, di un trio di jazz strumentale (tromba, contrabbasso e batteria) e di un coro di bambini, nello studio di diffusione del canale satellitare Ravel, il 17 gennaio 2007, in diretta.

---

## **SPAIN - ESPAGNE**

**RNE**

### **Radio Nacional de Espana**

#### **Call Me Yesterday II (MUSIC / COMPOSED WORK)**

Director: Antje Vowinckel - Producer: José Iges - Script: Antje Vowinckel - Music: Antje Vowinckel - Sound: Antje Vowinckel - Actors: Gilles Aubry, Nicolai Franke, Marie Goyette, Diane Greenwood, Jens Jarisch, Annette Krebs, Michael Lissek, Jaqueline Macaulay - Antje Vowinckel (organ, harmonium, piano, flute, e-guitar, percussion, electronics) - Title of series: Ars Sonora - Producing organisation: Radio Nacional de Espana - Original language: English - Year of production: 2007 - First broadcast on: 2/9/2007 - CD Audio - Running time: 35'

#### **Call Me Yesterday II**

We all know those old language courses on tape or vinyl from the sixties or seventies. We heard perfect native speakers with simple phrases and long pauses for us to imitate their correct pronunciation. After doing that a couple of times we found ourselves listening with great concentration to the pauses. And didn't they seem to become longer and longer? Time transformed into space. Seconds turned into light-years, vinyl grooves turned into orbits whilst the speakers seemed to withdraw more and more. Deep in the universe you still hear a gentle "Hello" but nobody answers. This image is a metaphoric approach to the general effect of those courses. They were produced to bring all nations together. But in real life we felt inhibited abroad

and didn't even dare to open our mouths. Communication needs a will, not a drill. And even misunderstanding can bring people together.

## Appelez-moi Hier II

Nous connaissons tous ces vieux cours de langue sur cassette ou disque des années soixante ou soixante-dix. Nous avons écouté de parfaits locuteurs natifs prononcer des expressions simples suivies de longues pauses pour nous donner la possibilité d'imiter leur prononciation correcte. Après avoir fait cela deux ou trois fois nous nous sommes retrouvés à écouter les pauses avec la plus grande concentration. Et est-ce qu'elles ne nous ont pas semblé devenir de plus en plus longues? Le temps est transformé en espace, les secondes métamorphosées en années-lumière, les sillons des disques transformés en orbites, pendant que les orateurs s'éloignent de plus en plus. Dans le profond de l'univers vous entendez encore un léger « Salut » mais personne ne répond. Cette image est une métaphore de l'effet général de ces cours, qui ont été produits pour rassembler toutes les nations. Mais dans la vie réelle, à l'étranger nous nous sommes sentis inhibés et n'avons même pas osé ouvrir la bouche. La communication a besoin de volonté, pas d'exercice. Et même les malentendus peuvent rassembler les peuples.

## Chiamami Ieri II

Tutti conosciamo quei vecchi corsi di lingue su cassette o vinile degli anni sessanta o settanta. Abbiamo ascoltato le frasi semplici di perfetti madrelingua e lunghe pause affinché potessimo imitare la loro corretta pronuncia. Dopo averlo fatto un paio di volte ci siamo ritrovati ad ascoltare le pause con grande concentrazione. E non ci sono sembrate sempre più lunghe? Il tempo è trasformato in spazio, i secondi in anni luce, le scanalature dei dischi in orbite, mentre gli oratori sembrano allontanarsi sempre più. Nell'universo profondo possiamo ancora sentire un leggero "ciao" ma nessuno risponde. Questa immagine è un approccio metaforico all'effetto generale di quei corsi, che sono stati prodotti per avvicinare tutte le nazioni. Ma in realtà, all'estero, ci siamo sentiti inibiti e non abbiamo neppure osato aprire bocca. La comunicazione necessita volontà, non esercizio. E perfino i malintesi possono avvicinare le persone.

---

## SWEDEN - SUEDE

SR

### Sveriges Radio

#### His Master's Voice (MUSIC / COMPOSED WORK)

Director: Hanna Hartman - Producer: Stefan Holmström - Music: Hanna Hartman - Sound: Stefan Holmström - Producing organisation: Swedish Radio Ltd - Year of production: 2007 - First broadcast on: 17/1/2007 - CD Audio - Running time: 9'

#### His Master's Voice

Hanna Hartman, known for her way of working with new soundscapes, was inspired as she walked into a shop selling dog toys. She used her inspiration to compose the piece "His master's Voice", a work commissioned by the Swedish Radio channel P2 to be performed at the Art's Birthday party at the Stockholm Museum of Modern Art. Hanna Hartman, P2's Composer in Residence since 2007, took to the stage sitting by a table covered by a red and white napkin, with a set of sawblades of different sizes placed on her left side. On the table in front of her, apart from the mixing table, the microphones and the travel gramophone, was a highly interesting collection of dog toys of various shapes and colours.

#### La voix de son maître

Hanna Hartman, célèbre pour ses œuvres contenant de nouveaux paysages sonores, a trouvé son inspiration en entrant dans un magasin de jouets pour chien. Cette inspiration lui a permis de composer l'œuvre « His masters voice », commandée par la chaîne P2 de Radio Suède qui sera jouée lors de la Fête des Arts au Musée d'art moderne de Stockholm. Sur scène, cette femme compositeur au P2 depuis 2007, est assise à une table recouverte d'une nappe rouge et blanche. A sa gauche se trouve son instrument composé de lames de scies de tailles différentes. Et face à elle, en plus de sa table de mixage, ses microphones et un phonographe de voyage, se trouve une intéressante collection de jouets pour chien de différentes formes et couleurs.

#### La voce del suo padrone

Hanna Hartman, celebre per le sue opere con nuovi paesaggi sonori, ha trovato l'ispirazione entrando in un negozio di giochi per cani. Quest'ispirazione le ha permesso di comporre quest'opera commissionata dalla rete P2 di Radio Svezia per essere rappresentata in occasione della Festa delle Arti al Museo d'arte moderna di Stoccolma. In scena, la compositrice siede ad un tavolo coperto con una tovaglia bianca e rossa e, alla sua sinistra, uno strumento composto da lame di seghe di dimensioni diverse. Di fronte a lei, oltre al suo tavolo di missaggio, ai microfoni ed un grammofono da viaggio, si trova un'interessante raccolta di giochi per cani di varie forme e colori.

---

SR

#### Bakom tystnaden (MUSIC / WORK ON MUSIC)

Director: Eric Schildt - Producer: Joshua Mehr - Script: Eric Schildt, Joshua Mehr - Music: Eric Schildt, Joshua Mehr - Sound: Eric Schildt, Joshua Mehr - Title of series: Schildt i P2 - Producing organisation: Filt AB - Original language: Swedish - Year of production: 2007 - First broadcast on: 29/1/2007 - CD Audio - Running time: 59'

#### Behind the Silence

The outside temperature shows -23 degrees. The snow has covered the small village of Brände in the north of Sweden like a heavy white blanket. David Sandström is a rock musician who has escaped to the countryside of the far north in order to be able to focus and better hear the sounds in his head. David was previously the drummer in the legendary Swedish hardcore band Refused. Today, however, he has found a more stripped-down pop sound with influences from both the American singer-song writer tradition and from Swedish folk music. David has moved from maximum noise to complete silence.

#### **Derrière le silence**

Dehors il fait -23 degrés. La neige recouvre d'un lourd tapis blanc le petit village de Brände dans le nord de la Suède. Le rockeur David Sandström s'est échappé dans la campagne nordique pour trouver la concentration et pour mieux percevoir les sons dans sa tête. David était le batteur du légendaire groupe de hardcore suédois Refused. Mais aujourd'hui, David a adopté un son plus pop et dénudé, influencé par la tradition américaine de l'auteur compositeur interprète et par la musique folk suédoise. David est passé du bruit maximal au silence absolu.

#### **Dietro il silenzio**

Fuori ci sono -23 gradi. La neve ricopre il piccolo villaggio di Brände nel nord della Svezia come un pesante tappeto bianco. Il musicista rock David Sandström è fuggito nella campagna nordica per trovare la concentrazione e percepire meglio i suoni. David era il batterista del leggendario gruppo hardcore svedese Refused. Ma oggi David ha adottato un suono più pop e spoglio, influenzato dalla tradizione americana del cantautore/compositore e dalla musica folk svedese. David è passato dal massimo rumore al silenzio assoluto.

---

## **SWITZERLAND - SUISSE**

### **SRG SSR/SR DRS**

#### **Schweizer Radio**

#### **Mit Geige, Buch und Schlittschuh - Der Musiker Hansheinz Schneeberger (MUSIC / WORK ON MUSIC)**

Director: Cécile Olshausen - Producer: Cécile Olshausen - Script: Cécile Olshausen - Original language: German/ Swiss - Year of production: 2006 - First broadcast on: 22/12/2006 – CD Audio - Running time: 52' 27"

#### **With Violin Case, Books and Skates - Hansheinz Schneeberger, a Musician of Our Time**

In 2006, Swiss violinist Hansheinz Schneeberger celebrated his 80th birthday. All his life, Schneeberger chose to go his own way, thus making music history. He premiered countless violin works, among them Béla Bartók's first violin concerto. Cécile Olshausen visited Hansheinz Schneeberger at his home, where they spent hours browsing through books and photographs. Schneeberger talks about his childhood in Berne, his encounters with Casals and Furtwängler, how he discovered a new philosophy of playing the violin while skating, and about his love of old books. The portrait of this unique artist is rounded off with the music he performed.

#### **Avec violon, livres et patins - le musicien Hansheinz Schneeberger**

En 2006, le violoniste Suisse Hansheinz Schneeberger célébra ses 80 ans. Toute sa vie, Schneeberger a suivi sa voie originale et indépendante. Il a joué pour la première fois de nombreuses œuvres, entre autres le premier concert pour violon de Béla Bartók. Cécile Olshausen a rencontré Hansheinz Schneeberger chez lui et s'est entretenue avec lui pendant plusieurs heures, ils ont feuilleté des livres et regardé des photos. Schneeberger parle de son enfance à Berne, il se souvient de ses rencontres avec Casals et Furtwängler, il raconte comment il découvrit, en faisant du patin, une nouvelle philosophie du violon et il déclare son amour des livres anciens. La musique, évidemment, complète l'image de cet artiste.

#### **Con violino, libri e pattini - Hansheinz Schneeberger, un musicista del nostro tempo**

Nel 2006, il violinista svizzero Hansheinz Schneeberger ha celebrato il suo ottantesimo compleanno. Per tutta la sua vita, Schneeberger ha scelto di fare a modo suo, facendo così la storia della musica. Ha eseguito per la prima volta innumerevoli opere, tra cui il primo concerto per violino di Béla Bartók. Cécile Olshausen ha incontrato Hansheinz Schneeberger a casa sua, hanno passato ore a sfogliare i libri e a guardare le fotografie. Schneeberger parla della sua infanzia a Berna, del suo incontro con Casals e Furtwängler, di come ha scoperto una nuova filosofia del violino mentre pattinava e del suo amore per i libri antichi. La musica conclude in bellezza il ritratto di questo artista unico.

---

## **UNITED KINGDOM - ROYAUME UNI**

### **BBC**

#### **British Broadcasting Corporation**

#### **Wholepole - The Discotheque of Erotic Misery (MUSIC / COMPOSED WORK)**

Director: Ergo Phizmiz - Producer: Ergo Phizmiz - Music: Composed, performed and produced by Ergo Phizmiz - Playing: banjo, guitar, accordion, concertina, tibetan flute, swanee whistle, - Title of series: Mixing It - Producing organisation: BBC Radio 3 - Original language: English - Year of production: 2006 - First broadcast on: 1/12/2006 – CD Audio - Running time: 30'

#### **Wholepole – The Discotheque of Erotic Misery**

Wholepole was commissioned for Radio 3's Mixing It. It brings together speech, found musical sources, live DJ sampling and original composition to make a radiophonic collage about the darker side of the human psyche. Wholepole comes from a project that Ergo Phizmiz worked on about the British seaside town Scarborough. There he came across the familiar "peep-show" machines and a collection of 1930s erotica records that extensively use the double-entendre. This inspired Ergo to make an absurdist collage about sexuality, evolution and nature. There is no written narrative, nor is any meaningful transcription possible. Here is a latter-day Kurt Schwitters at work, playing with our perceptions and understanding. In fact the title derives from Schwitters' massive Merzbau collage called "The Cathedral of Erotic Misery".

### **Wholepole – La discothèque de la détresse érotique**

La pièce a été composée spécialement pour l'émission de Radio 3 Mixing It. Elle rassemble des éléments parlés, des 'objets trouvés' musicaux, des extraits de disc-jockeys enregistrés sur le vif, ainsi qu'un morceau original – le tout créant un collage radiophonique ayant pour sujet un des aspects les plus ténébreux du psychisme humain.

« Toutbout » a pour origine une composition d'Ergo Phizmiz sur la ville balnéaire anglaise de Scarborough. Lors d'un séjour dans cette ville, il y a trouvé les bien connues « peep-show » machines et une collection de disques érotiques datant des années 30 pleins d'expressions à double sens. Ergo s'en est inspiré pour créer un collage 'absurde' sur la sexualité, l'évolution et la nature. Il n'y a pas de texte écrit, et il n'est pas possible non plus d'en faire une transcription cohérente. Il s'agit ici d'un Kurt Schwitters moderne, jouant avec nos perceptions et notre entendement. De fait, le titre est dérivé de l'immense collage de Schwitters intitulé Merzbau, dont le titre original était « La Cathédrale de la détresse érotique ».

### **Wholepole – La discoteca della miseria erotica**

"Wholepole" è stato specialmente composto per "Mixing It" di Radio 3. Il programma comprende parlato, fonti musicali varie, pezzi di alcuni DJ registrati dal vivo ed una composizione originale, il tutto per creare un collage radiofonico sul lato più oscuro della psiche umana. "Wholepole" viene da un progetto al quale Ergo Phizmiz ha lavorato nella cittadina balneare britannica di Scarborough. Là ha trovato i noti kinoscopi "peep-show" e una collezione di registrazioni erotiche degli anni 1930 con un uso frequente di doppio senso. Tutto questo ha ispirato Ergo a fare un collage assurdo sulla sessualità, l'evoluzione e la natura. Non c'è un testo scritto, né è possibile farne una trascrizione comprensibile. Si tratta di un Kurt Schwitters dei nostri giorni, che gioca con la nostra percezione e comprensione. In effetti il titolo deriva dal Merzbau, immenso collage di Schwitters chiamato anche "Cattedrale della miseria erotica".